



aiic

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

**Global
English**
is not
enough for
**Global
Business**

www.aiic.net

DOSIER DE PRENSA

La Profesión de Intérprete



La profesión de intérprete de conferencias es una desconocida para el gran público. El intérprete se caracteriza por su curiosidad intelectual, su pasión por los idiomas, su conocimiento de otras culturas, su discreción y el escrupuloso respeto del secreto profesional, siempre con un mismo afán: facilitar la comprensión entre las personas. El conocimiento profundo de otros idiomas y del suyo propio son el punto de partida cuyo complemento mínimo e indispensable es una licenciatura.

No existe un perfil estándar de intérprete, sin embargo, comparten una amplísima cultura general que les permite desempeñar su trabajo con profesionalidad en cualquier ámbito temático.

● El intérprete miembro de AIIC

Gracias a su sólida preparación, el intérprete de AIIC se encuentra en condiciones idóneas para trabajar en reuniones de muy distinta índole y grado de especialización por cuenta de clientes directos o mediante intermediarios.

Entre los intérpretes de AIIC, se encuentran intérpretes asesores que se encargan de seleccionar y coordinar al equipo de intérpretes asignado a un congreso. También ofrecen asesoramiento para brindarle al organizador la solución lingüística más adaptada.

¿Dónde trabaja?

- En todo el mundo;
- En todos los ámbitos: desde temática social hasta los aspectos más técnicos del sector servicios, de la industria o de la administración;
- Para una cartera de clientes muy diversificada: organizaciones internacionales, consejos de administración, reuniones de directivos o sindicatos, departamentos de marketing, abogados, medios de comunicación, profesionales independientes, agencias de eventos, OPCs, asambleas generales, centros de convenciones, etc.

- En encuentros muy diversos: reuniones políticas, seminarios técnicos, conferencias, congresos, simposios, ferias, foros, entrevistas, ruedas de prensa, negociaciones empresariales o encuentros diplomáticos.
- **Modalidades de Interpretación**



La **interpretación simultánea** es la más adecuada para reuniones, conferencias o seminarios con varios idiomas donde se requiere una comunicación fluida e inmediata, ya que la interpretación llega instantáneamente al participante. Cuando trabaja en simultánea, el intérprete, sentado en una cabina insonorizada frente a un micrófono, escucha mediante auriculares las intervenciones de los oradores y las traduce en tiempo real a otro idioma para los delegados, que escuchan a través de receptores.

La otra gran modalidad de interpretación es la **consecutiva**. En este caso el intérprete, situado junto a los oradores, toma notas del contenido de una intervención, que puede alargarse varios minutos, y seguidamente reproduce el discurso con toda exactitud. Esta técnica es idónea para reuniones con un máximo de 2 o 3 idiomas y un número reducido de participantes, tales como entrevistas, visitas técnicas, negociaciones diplomáticas, reuniones de negocio o ruedas de prensa. También suele utilizarse en actos protocolarios, por ejemplo con ocasión de un brindis, una comida oficial o un discurso de bienvenida.

Finalmente, existe el **susurreo**, también en tiempo real pero suele utilizarse para cubrir necesidades muy personalizadas (ej. una sola persona en la sala necesita interpretación).

AICC en el mundo y España



Desde 1953 AICC, constituida como asociación sin ánimo de lucro, agrupa a intérpretes de conferencias. Es la única agrupación mundial de intérpretes y la interlocutora exclusiva de las organizaciones internacionales (ONU, Unión Europea, etc.) en las negociaciones de los Acuerdos que rigen las condiciones de trabajo y la remuneración. El objetivo de AICC es promover la profesión de intérprete de conferencias, manteniendo, mediante su estricto sistema de admisión, un elevado nivel de competencia y, a la vez, fomentando las condiciones de trabajo que permitan alcanzarlo.

● Espaïic



Espaïic es la asociación sin ánimo de lucro que reúne a los miembros de AIIIC afincados en España. Ofrece a sus miembros programas de formación y asesoramiento, y promueve la profesión en España mediante su colaboración con universidades y su presencia en congresos sobre la interpretación.

Aparte del desarrollo de los objetivos generales de AIIIC a nivel internacional, ESPAïic tiene la vocación, en el ámbito más concreto de España, de contribuir a la introducción y al afianzamiento de estrictas pautas de calidad en el mercado de la interpretación.

● Grandes eventos organizados en España por miembros de AIIIC

- Expo Zaragoza 2008
- Fòrum Universal de les Cultures Barcelona 2004
- Congreso de la Unión Internacional de Arquitectos, Barcelona 1996
- JJ.OO Barcelona '92
- Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa, Madrid.



Clasificación AIIIC de los idiomas del intérprete

● Lenguas Activas

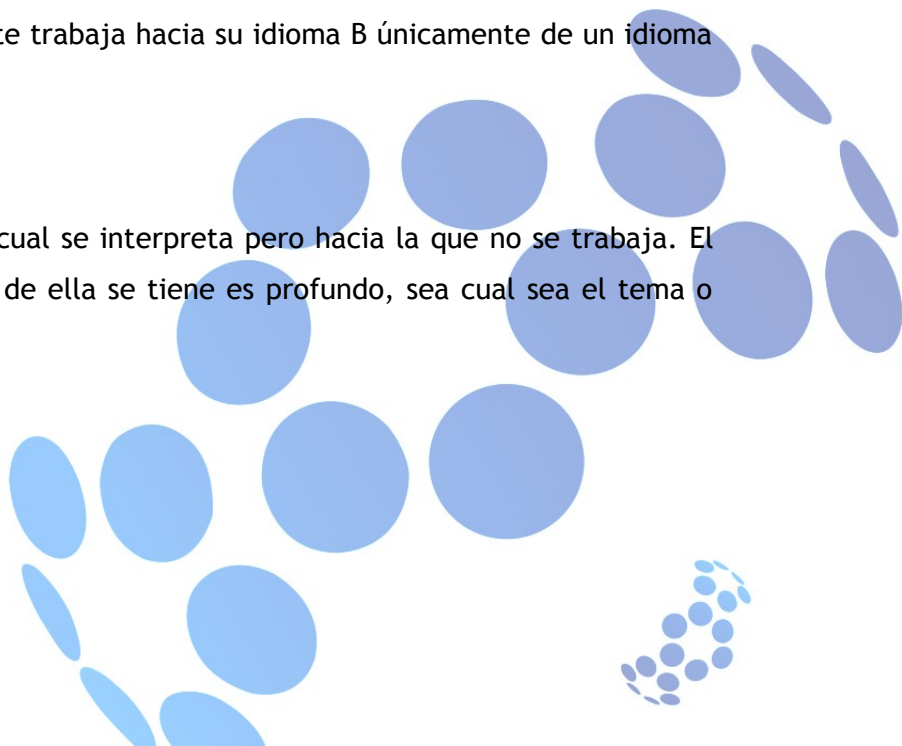
Lenguas hacia las que se interpreta. Se suele distinguir entre:

Lengua A: lengua materna (u otra que se domina de forma rigurosamente equivalente).

Lengua B: lengua extranjera para el intérprete pero que sin embargo domina a la perfección. A menudo el intérprete trabaja hacia su idioma B únicamente de un idioma A.

● Lenguas Pasivas

Lengua extranjera a partir de la cual se interpreta pero hacia la que no se trabaja. El conocimiento y comprensión que de ella se tiene es profundo, sea cual sea el tema o acento.



Las condiciones de trabajo

Aiic en todo el mundo, y Espaiic en España, son las encargadas de establecer las normas de calidad para las condiciones de trabajo óptimas de los intérpretes. Desde el tamaño de las cabinas hasta la proyección de presentaciones en pantalla son factores que influyen en el trabajo del intérprete y por ello Aiic estipula los estándares de calidad mínimos para los mejores resultados de sus intérpretes. Se pueden consultar directamente en http://www.espaiic.es/tec/6_entorno.html.

Algunas cifras relevantes

Más de 2.800 miembros en 97 países
50.000 días interpretación sólo en la ONU en 2006
89 miembros en España con 7.000 días trabajados en 2006

Contactar con nosotros:

info@aiic.com

www.espaiic.es

www.aiic.net

